

文学总顾问 / 梅子涵



摆渡船当代世界儿童文学金奖书系

奇幻催眠术

[英] 乔治娅·宾 / 著 向晓露 / 绘 马爱农 / 译



北京出版集团公司
北京少年儿童出版社



奇幻催眠术

[英] 乔治娅·宾 / 著 向晓露 / 绘
马爱农 / 译

北京出版集团公司
北京少年儿童出版社

版权合同登记号

图字：01-2011-2827

MOLLY MOON'S INCREDIBLE BOOK OF HYPNOTISM

AUTHOR: GEORGIA BYNG

Copyright: © 2002 BY GEORGIA BYNG

This edition arranged with A. P. WATT LTD.

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2014 Beijing Publishing Group Ltd. / Beijing Children's Publishing House

Beijing Publishing Group Ltd./Beijing Children's Publishing House

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

奇幻催眠术 / (英) 宾著 ; 向晓露绘 ; 马爱农译. —
北京 : 北京少年儿童出版社, 2015. 7

(摆渡船当代世界儿童文学金奖书系)

ISBN 978-7-5301-4499-2

I. ①奇… II. ①宾… ②向… ③马… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第130174号

摆渡船当代世界儿童文学金奖书系

奇幻催眠术

QIHUAN CUIMIANSHU

[英] 乔治娅·宾 / 著

向晓露 / 绘

马爱农 / 译

*

北京出版集团公司

北京少年儿童出版社 出版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100120

网 址: www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行

新华书店经销

北京金秋豪印刷有限责任公司印刷

*

880 毫米×1230 毫米 32 开本 10.75 印张 280 千字

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5301-4499-2

定价: 28.00 元

质量监督电话: 010-58572393

目录

- 第1章 哈德威孤儿院 / 1
- 第2章 没完没了的坏运气 / 15
- 第3章 图书馆奇遇 / 22
- 第4章 一门古老的技艺 / 31
- 第5章 实施计划 / 44
- 第6章 催眠佩图拉 / 52
- 第7章 催眠埃德娜 / 58
- 第8章 失去洛奇 / 70
- 第9章 晚餐闹剧 / 79
- 第10章 催眠一群人 / 85
- 第11章 才艺大赛 / 95
- 第12章 锁定目标 / 108
- 第13章 飞向新生活 / 119
- 第14章 抵达纽约 / 125
- 第15章 陷入困境 / 136
- 第16章 疯狂的计划 / 146
- 第17章 孤独与不安 / 154
- 第18章 一场较量 / 159
- 第19章 黑暗中的密谋 / 167

第20章	演出大获成功	/ 170
第21章	神秘电话	/ 179
第22章	危险会面	/ 186
第23章	生活有惊喜	/ 191
第24章	时空转换	/ 204
第25章	什么是真的	/ 208
第26章	被迫行动	/ 214
第27章	惊天大案	/ 220
第28章	狂喜的窃贼	/ 237
第29章	高明的计策	/ 242
第30章	土地神来帮忙	/ 250
第31章	回归真实	/ 259
第32章	了解诺克曼	/ 269
第33章	最后一件事	/ 281
第34章	洗心革面	/ 285
第35章	返回孤儿院	/ 290
第36章	不可思议的变化	/ 295
第37章	每个人的改变	/ 305
第38章	欢乐之家	/ 317
第39章	非常准时	/ 327

第1章 哈德威孤儿院



茉莉·穆恩低头看着自己两条粉兮兮的、斑斑点点的腿。可不是洗澡水太热，把它们弄得像火腿肠一样斑驳难看，它们本来就是这样，而且瘦得皮包骨头。也许某一天，就像丑小鸭变成白天鹅一样，她这两条罗圈儿腿也会成为世界上最美丽的玉腿。唉，真是白日做梦啊！

茉莉把身体往后仰，让棕色的鬃发和耳朵都浸在水下。她望着头顶上长长的荧光灯管，望着墙上停满苍蝇的剥落的黄漆，望着天花板上那片潮湿的印迹——那里长出了一些奇形怪状的蘑菇。她耳朵里灌满了水，周围的声音听上去遥远模糊，很不真切。

茉莉闭上眼睛。这是一个平平常常的十一月的傍晚，她在一间破旧的浴室里。这里是哈德威孤儿院，破败的楼房年久失修。她想象自己像只小鸟一样从孤儿院上空飞过，俯视它灰色的石板瓦和长满荆棘的花园。她想象自己飞得更高一些，下



面出现了哈德威村所在的那片山坡。她越飞越高，直到哈德威孤儿院成了很小的一个点。她可以看见下面的整个欧石南镇。茉莉越飞越高，看见了这个国家的其他地方，甚至看见了海岸线，四周都被大海包围。她想象着自己冲上云霄，在太空中翱翔，俯瞰着下面的地球，她就在那里自由自在地盘旋。茉莉喜欢在想象中飞离这个世界，多么舒心啊。当她处于这种状态时，经常有一种异样的感觉。

今晚她就有这种感觉，总觉得要发生什么激动人心或者不同寻常的事情。上次她有这种异样感觉的时候，在村里的小路上捡到了半袋别人吃剩的糖果。再上一次，她晚上看电视看了两个小时而不是一个小时，居然没有受到惩罚。茉莉不知道这次会有什么意外的惊喜等着自己。她睁开眼睛，一下子又回到了现实里，看着镀铬水龙头下面映出的自己变形的模样。噢，天哪，她该不会真有这么丑吧？那模糊不清的粉兮兮的一团就是她的脸？那个“烂土豆”就是她的鼻子？那两盏绿莹莹的小灯泡就是她的眼睛？

梆梆梆，楼下什么人在敲东西。真奇怪，这里的東西坏了从来都是没有人修的。紧接着茉莉才反应过来，是有人在敲浴室的门。糟了。她猛地坐起来，脑袋重重地撞在水龙头上。门已经被敲得山响，伴随着凶狠的吼叫声。

“茉莉·穆恩，你赶快给我把门打开！不然，我就用万能钥匙闯进来啦！”

茉莉听见钥匙丁零当啷的声音。她看了看浴缸里洗澡水的

高度，吓得倒吸了一口冷气。水放得太多了，远远超出了所允许的高度。她赶紧跳出来去拿毛巾，同时拔出了塞子，拔得还算及时。门猛地被推开，安德斯通小姐闪了进来，像条毒蛇一样蹿到浴缸前，一看到深深的、正在漏掉的洗澡水，她那正在脱皮的鼻子就皱了起来。她卷起涤纶衣服的袖子，把塞子又塞了回去。

“我的怀疑没错，”她咬牙切齿地说，“故意违反孤儿院的规定。”

安德斯通小姐眼里闪着凶光，从口袋里掏出一把卷尺。她咂着嘴里松动的假牙，发出咔啦咔啦的声音，抽出金属尺子量了量茉莉的洗澡水超出浴缸四周那道红线的高度。茉莉的牙齿“咯咯”地打战，两个膝盖紧紧并在一起，脸色变得乌青。刺骨的寒风从玻璃窗的裂缝中间吹进来，但她的手心却开始冒汗，每当她激动或紧张时都是这样。

安德斯通小姐抖了抖卷尺，在茉莉的衬衫上把它擦干，又让它“嗖”地缩回去。茉莉鼓起勇气面对这位瘦巴巴的老处女，她的灰头发剪得短短的，脸上汗毛很重，看上去更像是位先生而不是小姐。

“你的洗澡水有三十厘米深，”安德斯通小姐宣布道，“再算上我刚才敲门时你很不老实地放掉的那些水，估计实际上有四十厘米。你知道洗澡水只能深十厘米，而你用的是规定的四倍，所以说你把后面三次的洗澡水都用光了。因此，茉莉·穆恩，后面三个星期你不许洗澡。至于惩罚嘛……”安德



斯通小姐拿起茉莉的牙刷。茉莉的心往下一沉，她知道结果会是什么：这是安德斯通小姐最喜欢的惩罚方式。

安德斯通小姐那双刻板的黑眼睛瞪着茉莉，她用舌头把假牙托起来，在嘴巴里移动一圈，再重新安放在牙床上，这使得她的脸扭曲得像怪兽一样。

她把牙刷伸到茉莉眼皮底下，“这个星期你负责打扫厕所。我希望厕所里一尘不染，茉莉，你就用这把牙刷来打扫。别想着可以偷偷用厕所里的刷子，我随时都会监视你的。”

安德斯通小姐又心满意足地咂了咂假牙，走出了浴室。茉莉一屁股跌坐在浴缸边上。她本以为今晚会发生什么不同寻常的事，原来却是麻烦事。她望着破旧的牙刷，只希望朋友洛奇能让她共用他的牙刷。

她揪起磨光的灰色旧浴巾上的一根线头，又想：如果能像电视广告中那样，身上裹着雪白的、柔软的浴巾，又该是什么滋味呢？

柔软的外观，
松软的质感，
清洗浴巾别忘了用，
白雪洗衣粉。

茉莉喜欢电视广告，因为广告让她看到生活可以多么舒适，能使她脱离眼前的现实，置身广告中的世界。许多广告都

拍得很蹩脚，但有几个广告是茉莉非常喜欢的，特别精彩。这些广告里的人都是她的朋友——每当茉莉在想象中拜访这些朋友时，他们总是非常欢迎她。

让奢华的感觉包围你，
白雪洗衣粉。

突然，晚集合的铃声响了，把茉莉从浴巾美梦中惊醒。她痛苦地皱皱眉头，像往常一样，她又要迟到了。总是迟到，总是惹麻烦。别的孩子管茉莉叫“事故多发地段”或“蹩脚蛋”，因为她总是笨手笨脚的，不合群，三天两头闯祸。她还有个外号叫“嗡嗡”，因为别人说她说话的声音让人听了就想睡觉。还有人叫她“贼眼儿”，因为她的两只眼睛靠得很近，是深绿色的。只有她最好的朋友洛奇，还有几个年龄比较小的孤儿才叫她茉莉。

“茉莉！茉莉！”

孩子们争先恐后地跑过走廊，往楼下冲去，茉莉看见洛奇在走廊那头招呼她快点过去。洛奇有一张深褐色的脸，头上是黑色的鬍发。茉莉一把抓起牙刷，朝卧室跑去，她和另外两个女孩——海泽尔和辛西娅，合住一间卧室。她在走廊上走得好好的，两个大男孩罗杰·费宾和戈登·波伊斯跑过来撞在她身上，把她粗暴地推到一边。

“别挡道，蹩脚蛋。”



“闪开，嗡嗡。”

“快点，茉莉！”洛奇一边把脚塞进拖鞋，一边说，“我们再也不能迟到了！安德斯通小姐会大发雷霆的……告诉你吧，她会被她的假牙呛死。”他笑咪咪地、充满鼓励地看着正在找睡衣的茉莉。洛奇总是知道怎么让她高兴起来，洛奇太了解她了。

她果然就高兴起来了。

茉莉和洛奇都是在十年前的夏天来到哈德威孤儿院的，一个白婴儿和一个黑婴儿。

茉莉是安德斯通小姐在门口台阶上发现的，装在一个硬纸盒里。洛奇被发现时，是在欧石南镇警察局后面停车场的的一个婴儿车里。之所以被发现，是因为他扯着嗓子大哭大叫，被人听见了。

安德斯通小姐不喜欢婴儿，在她看来，婴儿都是些臭烘烘、吵吵闹闹、一刻也不安宁的小讨债鬼，一想到要给他们换尿布，她就恶心得要命。于是，琴科布里夫人就被雇来照看茉莉和洛奇，她是镇上一位性格腼腆的寡妇，以前曾经帮孤儿院照顾过婴儿。琴科布里夫人总是根据孤儿来时穿什么衣服、装在什么东西里来给他们起名字，比如莫斯·威克^①，是装在柳条篮里被人发现的；还有萨丁·奈特^②，来的时候穿着一套有

① wicker在英语中是柳条的意思，音译为“威克”。

② satin在英语中是缎子的意思，音译为“萨丁”。

缎带的睡衣。因此，她给茉莉和洛奇也起了古怪的名字。

茉莉姓穆恩，因为那只硬纸盒上用粉色和绿色油墨印着“月亮牌棉花糖”的字样。琴科布里夫人还在盒子里找到一根棒棒糖，就管这个婴儿叫洛利·穆恩^①。后来安德斯通小姐不许用洛利作名字，洛利就变成了茉莉。

洛奇·斯加利的名字直接来自那辆红色的婴儿车。车篷上写着“红色摇椅”^②，洛奇体格结实，像一块岩石，性情却很安静。这种安静源自他特有的梦幻气质，但与茉莉常有的那种幻想有所不同。茉莉梦想着逃跑，而洛奇的幻想则是一种思索，他在探究周围这个古怪的世界。还在他的婴儿时期，别人就经常看见他自得其乐地躺在小床上，想着心事，给自己哼歌儿。他的嗓音低沉、浑厚，模样也很帅气，琴科布里夫人便说他将来会成为一个摇滚歌星，专门唱情歌给女士们听。因此，她给他起名为洛奇·斯加利真是再合适不过了。

琴科布里夫人不是很聪明，但她的温柔善良足以弥补一切。茉莉和洛奇由她来抚养真是太幸运了，如果只有尖刻冷酷的安德斯通小姐来管着他们，也许他们会认为整个世界只有黑暗，最后他们自己也会成为坏人。幸亏不是这样，他们跳到胖乎乎的琴科布里夫人的膝头，在她的歌声中进入梦乡，他们从

① moon在英语中是月亮的意思，音译为“穆恩”，lolly是棒棒糖的意思，音译为“洛利”。

② rocker在英语中是摇椅的意思，音译为“洛奇”；scarlet是红色的意思，音译为“斯加利”。



她那里学会了善良。她逗他们笑，在他们哭泣时替他们擦去眼泪。晚上，如果他们问为什么自己会被人丢弃，她就会对他们说，他们之所以成为孤儿，是因为有一只调皮的杜鹃鸟把他們从窝里推了出来。然后她就给他们唱一首神秘的摇篮曲——

小鸟们，请原谅那只棕色的杜鹃鸟，
它把你们推出了温暖的窝，
是杜鹃鸟妈妈教它这么做，
并教它懂得这种做法好处多多。

如果说茉莉或洛奇怨恨父母抛弃了他们——不管他们是谁，琴科布里夫人的歌都使他们心里好受了一些。

可是琴科布里夫人不再住在孤儿院里了。茉莉和洛奇稍微长大一点，她就被打发走了。现在她只是每个星期回来一次，帮着打扫打扫卫生、洗洗衣服。茉莉和洛奇真希望还有婴儿被送到门口的台阶上，那样琴科布里夫人就可以回来了，可是再也没有婴儿了。又来了一些小孩子，但都会走路、会说话，为了省钱，安德斯通小姐就让茉莉和洛奇照顾他们。现在，孤儿院里最小的孩子卢比·艾伯也已经五岁，早就不用尿布，就连夜里也不用了。

夜幕降临了。

茉莉远远地听见，安德斯通小姐房间里的布谷鸟自鸣钟敲响了六点，那声音粗哑难听。

“我们真的迟到了。”她说从门后的钩子上一把扯下自己的晨衣。

“她肯定要发脾气了。”洛奇也说。他们飞跑着冲过走廊，两个孩子像进行障碍赛跑一样熟练地奔下楼去，这条路他们已经走过成百上千次。在一个拐角处，他们在擦得干干净净的油毡地面上哧溜一下拐过去，然后像跳远一样冲下楼梯。尽管上气不接下气，但却尽量屏住呼吸，蹑手蹑脚地走过铺着方格地砖的大厅地面，走过电视房，朝镶着橡木护墙板的礼堂走去。他们偷偷溜了进去。

墙边一溜儿站着九个孩子，其中四个不满七岁。茉莉和洛奇站到队尾。紧挨着两个跟他们比较要好的五岁孩子——卢比和金克斯，真希望安德斯通小姐的点名还没有结束。茉莉又看看对面那几个不太友好的、大一点的孩子——海泽尔·哈克斯利，孤儿院里最恶毒的女孩，正眯起眼睛瞪着茉莉；戈登·波伊斯，正假装用一把刀比画着要割自己的喉咙。

“卢比·艾伯？”安德斯通小姐念道。

“到，安德斯通小姐。”茉莉身边的卢比尖声说。

“戈登·波伊斯？”

“到，安德斯通小姐。”戈登回答，并朝茉莉做了个鬼脸。

“金克斯·伊姆斯？”

卢比捅了捅金克斯的肋骨。“来了，安德斯通小姐。”金克斯回答。



“罗杰·费宾？”

“到，安德斯通小姐。”站在戈登旁边的那个又高又瘦的男孩回答，同时不怀好意地看着茉莉。

“海泽尔·哈克斯利？”

“到，安德斯通小姐。”

茉莉放心了，接下来该念她的名字了。

“杰瑞·奥克利？”

“到，安德斯通小姐。”七岁的杰瑞边说边把手伸进口袋，摸摸那只想逃跑的宠物老鼠。

“辛西娅·莱德蒙？”

“到，安德斯通小姐。”辛西娅说着，朝海泽尔眨了一下眼睛。

茉莉不知道自己的名字什么时候才会冒出来。

“克莱格·莱德蒙？”

“到，安德斯通小姐。”辛西娅的双胞胎弟弟粗声粗气地回答。安德斯通小姐似乎忘记了茉莉，茉莉心里的一块石头落了地。

“杰玛·帕特尔？”

“到，安德斯通小姐。”

“洛奇·斯加利？”

“到。”洛奇说，声音有点呼哧带喘的。

安德斯通小姐“啪”地合上点名册。“像往常一样，茉莉·穆恩又没来集合。”

“我已经来了，安德斯通小姐。”茉莉简直不敢相信，她肯定是第一个就念了自己的名字，故意跟自己过不去。

“现在来了不算，”安德斯通小姐说，嘴唇微微颤抖着，“今晚由你负责洗碗。埃德娜能放一晚上假，准会很高兴的。”

茉莉懊恼地紧紧闭上眼睛。她本来预感今晚会发生一些不同寻常的事情，现在这种感觉正在迅速消失。看起来，今晚跟其他无数个夜晚没有什么差别，也是麻烦不断。

像往常一样，晚祷告开始了，大家唱了一首赞美诗，念了祷告词。平常洛奇的声音比别人都要洪亮，今天却唱得很小声，他想让自己的呼吸更平稳一些。茉莉真希望洛奇今年冬天不要那么倒霉地患上哮喘病，整天呼哧呼哧的。晚祷告继续进行，和之前的一年三百六十五个日子没有什么两样。

最后一段感恩祷告词念完后，晚饭的锣声响起，饭堂沉重的大门打开了。男孩女孩们拖着脚走过去，扑面而来的是一股令人恶心的臭鱼腥味。他们对这些已经司空见惯，鱼都放在厨房外面走廊上的塑料箱里，上面爬着密密麻麻的苍蝇和小虫子，那股子臭味，就像已经在那里放了一个星期似的。大家都知道，孤儿院的厨娘埃德娜总是把鱼放在油腻腻的奶酪干果调料酱里烘烤，就为了掩盖它们腐烂变质的臭味——这是她在海军部队学会的花招。

此刻埃德娜就站在那里，虎背熊腰、肌肉发达，一头灰色鬃发，鼻子平塌塌的，她准备逼每个孩子把饭菜都吃光。埃德



娜大腿上刺着一个水手图案（不过这只是传说），满口粗话，简直像个脾气暴躁的海盗。她的坏脾气像一条沉睡的巨龙，一旦醒过来，便会火冒三丈、凶蛮无比。

排队领饭的时候，每个孩子都感到很紧张、很难受，埃德娜笨手笨脚地把臭烘烘的鱼分给他们，他们就编出各种借口拒绝。

“我对鱼过敏，埃德娜。”

“臭鱼烂虾的混账话！”埃德娜粗声粗气地回答，用工作服的袖子擦了擦鼻子。

“没错，就是臭鱼烂虾。”茉莉低头看着自己盘子里的鱼，低声对洛奇说。

这个平平常常的夜晚快要结束了。上床前还有一件事，就是茉莉受了惩罚，要去洗碗。像往常一样，洛奇提出来帮她。

“我们可以编一首关于洗碗的歌。反正我也不想上楼，到了楼上，戈登和罗杰又会捉弄我的。”

“他们只是嫉妒你。你为什么干脆把他们狠狠揍一顿呢？”茉莉说。

“犯不着。”

“可是你不喜欢洗碗。”

“你也是啊。如果有我帮你，就能快一点洗完。”

于是，在这个平淡无奇的夜晚，两个孩子朝位于地下的餐具室走去。其实茉莉的预感是对的，今晚确实会发生一件奇怪的事情，而且它很快就要发生了。